

撒母耳记下第七章译文对照

和合本撒下 7:1 王住在自己宫中，耶和华使他安靖，不被四围的仇敌扰乱。

拼音版撒下 7:1 Wáng zhù zài zìjǐ gōng zhōng, Yēhéhuá shǐ tā ān jìng, bú bèi sìwéi de chóu dǐ rǎoluàn.

吕振中撒下 7:1 王住在宫中。永恒主使他得享平静、没受他四围一切仇敌的侵扰；

新译本撒下 7:1 那时，王住在自己的宫中，耶和华使他安享太平，不受周围仇敌的侵扰。

现代译撒下 7:1 大卫王住在宫中。上主使他享太平，不受仇敌的侵扰。

当代译撒下 7:1 大卫安然住在王宫里，国境太平，周围也没有战事。

思高本撒下 7:1 那时，君王住在宫殿，上主赐他安享太平，不为四周仇敌所侵扰，

文理本撒下 7:1 王居宫室、耶和华锡以绥安、得免四周诸敌之扰、

修订本撒下 7:1 王住在自己宫中，耶和华使他平静，不被四围的仇敌扰乱。

KJV 英撒下 7:1 And it came to pass, when the king sat in his house, and the LORD had given him rest round about from all his enemies;

NIV 英撒下 7:1 After the king was settled in his palace and the LORD had given him rest from all his enemies around him,

和合本撒下 7:2 那时，王对先知拿单说：“看哪，我住在香柏木的宫中，神的约柜反在幔子里。”

拼音版撒下 7:2 Nàshí, wáng duì xiānzhī Nádān shuō, kàn nǎ, wǒ zhù zài xiāng bǎi mù de gōng zhōng, shén de yuē guì fǎn zài mànzi lǐ.

吕振中撒下 7:2 王对神言人拿单说：「你看我，我住在香柏木的宫殿，而神的柜反而住在幔子中间。」

新译本撒下 7:2 王对拿单先知说：“你看！我自己住在香柏木的宫里，耶和华的约柜却停在帐幕内。”

现代译撒下 7:2 王对先知拿单说：“你看，我住在香柏木建造的宫殿里，神的约柜却在帐棚里！”

当代译撒下 7:2 有一天，大卫对先知拿单说：“你看！我住在美轮美奂、香柏木造的王宫中，但主的约柜却只是留在帐幕里！”

思高本撒下 7:2 君王遂对纳堂先知说：「请看，我住在香柏木的宫殿，而天主的约柜却在帐幕内。」

文理本撒下 7:2 王谓先知拿单曰、我居香柏之室、而神之匱乃在帐中、

修订本撒下 7:2 王对拿单先知说：“你看，我住在香柏木的宫中，神的约柜却停在幔子里。”

KJV 英撒下 7:2 That the king said unto Nathan the prophet, See now, I dwell in an house of

cedar, but the ark of God dwelleth within curtains.

NIV 英撒下 7:2 he said to Nathan the prophet, "Here I am, living in a palace of cedar, while the ark of God remains in a tent."

和合本撒下 7:3 拿单对王说：“你可以照你的心意而行，因为耶和华与你同在。”

拼音版撒下 7:3 Ná dān duì wáng shuō, nǐ keyǐ zhào nǐde xīnyì ér xíng, yīnwei Yēhéhuá yǔ nǐ tóng zài.

吕振中撒下 7:3 拿单对王说：「凡你心里想要作什么、你只管去作什么好啦，因为永恒主与你同在。」

新译本撒下 7:3 拿单对王说：“你可以照着你心所想的一切去作，因为耶和华与你同在。”

现代译撒下 7:3 拿单说：「你就照你的愿望做吧！因为上主跟你同在。」

当代译撒下 7:3 拿单回答说：“你只管照着自己的心意去做吧，因为主与你同在。”

思高本撒下 7:3 纳堂回答君王说：「你心内打算的，你全可照办！因为上主与你同在。」

文理本撒下 7:3 拿单曰、尔其从心所欲而行、盖耶和华偕尔、

修订本撒下 7:3 拿单对王说：“你可以完全照你的心意去做，因为耶和华与你同在。”

KJV 英撒下 7:3 And Nathan said to the king, Go, do all that is in thine heart; for the LORD is with thee.

NIV 英撒下 7:3 Nathan replied to the king, "Whatever you have in mind, go ahead and do it, for the LORD is with you."

和合本撒下 7:4 当夜耶和华的话临到拿单说：

拼音版撒下 7:4 Dāng yè, Yēhéhuá de huà lín dào Ná dān shuō,

吕振中撒下 7:4 但是那一天夜里、永恒主的话传与拿单说：

新译本撒下 7:4 那天晚上，耶和华的话临到拿单说：

现代译撒下 7:4 但是，当夜上主对拿单说：

当代译撒下 7:4 但当天晚上主却对拿单说：

思高本撒下 7:4 但是，当夜就有上主的话传於纳堂说：「

文理本撒下 7:4 是夜耶和华谕拿单曰、

修订本撒下 7:4 当夜耶和华的话临到拿单，说：

KJV 英撒下 7:4 And it came to pass that night, that the word of the LORD came unto Nathan, saying,

NIV 英撒下 7:4 That night the word of the LORD came to Nathan, saying:

和合本撒下 7:5 “你去告诉我仆人大卫说：‘耶和华如此说：你岂可建造殿宇给我居住呢？’

拼音版撒下 7:5 Nǐ qù gāosu wǒ púrén Dàwèi, shuō Yēhéhuá rúcǐ shuō, nǐ qǐ kě jiànzhào diàn yǔ gei wǒ jūzhù ne.

吕振中撒下 7:5 「你去对我仆人大卫说：『永恒主这么说：你要建殿给我居住么？

新译本撒下 7:5 “你去对我的仆人大卫说：耶和华这样说：‘你要建造一座殿宇给我居住吗？

现代译撒下 7:5 「去告诉我的仆人大卫，对他说：『你不是那建殿宇给我住的人。

当代译撒下 7:5 “你去告诉我的仆人大卫，叫他不要为我建造圣殿。

思高本撒下 7:5 你去告诉我的仆人达味，上主这样说：你要建筑一座殿宇给我居住吗？

文理本撒下 7:5 往告我仆大卫曰、耶和华云、尔为我建室以居乎、

修订本撒下 7:5 "你去对我仆人大卫说：'耶和华如此说：你要建造殿宇给我居住吗？

KJV 英撒下 7:5 Go and tell my servant David, Thus saith the LORD, Shalt thou build me an house for me to dwell in?

NIV 英撒下 7:5 "Go and tell my servant David, 'This is what the LORD says: Are you the one to build me a house to dwell in?

和合本撒下 7:6 自从我领以色列人出埃及直到今日，我未曾住过殿宇，常在会幕和帐幕中行走。

拼音版撒下 7:6 Zì cóng wǒ lǐng Yǐsèliè rén chū Aijí zhí dào jīnrì, wǒ wèicéng zhù guō diàn yǔ, cháng zài huì mù hé zhàngmù zhōng xíng zǒu.

吕振中撒下 7:6 因为自从我领以色列人从埃及上来那一天、到今日，我都未曾住过殿；我乃是常在帐棚帐幕里往来的。

新译本撒下 7:6 因为自从我把以色列人从埃及带上的那天起，直到今日，我都没有住过殿宇。我一直都住在帐棚和会幕里，到处漂泊。

现代译撒下 7:6 自从我从埃及把以色列人民救出来到现在，我没有住过殿宇；我一直住在帐棚，到处移动。

当代译撒下 7:6 自从我带领以色列人出埃及以来，我从来没有在殿宇里面住过，一向以来我都是随着会幕和帐幕迁移的。

思高本撒下 7:6 我自从我从埃及领以色列子民上来那一天起，直到今日，从没有居住过殿宇，只随帐棚和会幕漂泊。

文理本撒下 7:6 我自导以色列族出埃及、至于今日、未尝居室、乃行于帷幕中、

修订本撒下 7:6 自从我领以色列人从埃及上来，直到今日，我未曾住过殿宇，却在会幕和帐幕中行走。

KJV 英撒下 7:6 Whereas I have not dwelt in any house since the time that I brought up the children of Israel out of Egypt, even to this day, but have walked in a tent and in a tabernacle.

NIV 英撒下 7:6 I have not dwelt in a house from the day I brought the Israelites up out of

Egypt to this day. I have been moving from place to place with a tent as my dwelling.

和合本撒下 7:7 凡我同以色列人所走的地方，我何曾向以色列一支派的士师，就是我吩咐牧养我民以色列的说：你们为何不给我建造香柏木的殿宇呢？’

拼音版撒下 7:7Fán wǒ tóng Yìsèliè rén suǒ zǒu de dìfang, wǒ hé céng xiàng Yìsèliè yī zhīpài de shì shī, jiù shì wǒ fēnfu mù yǎng wǒ mǐn Yìsèliè de shuō, nǐmen wèihé bù gei wǒ jiàn zào xiāng bǎi mù de diàn yǔ ne.

吕振中撒下 7:7 我在以色列众人中间往来、无论什么地方、我何曾向以色列士师（传统：族派）中哪一位我所委任来牧养我人民以色列的，说：「你们为什么不给我建造香柏木的殿呢？」』

新译本撒下 7:7 我与以色列众人一起走过的地方，我可曾对以色列的一个支派的官长，就是我所吩咐要牧养我子民以色列的，说：你们为什么不给我建造一座香柏木的殿宇呢？’

现代译撒下 7:7 我跟以色列人民一起漂泊那些年日，我从来没有问过我选召来看顾我子民的任何领袖（希伯来文是：支族），为甚麽不替我造一座香柏木的殿宇。』

当代译撒下 7:7 但我却从来没有向以色列的领袖发怨言，我也从来没有质问他们为甚麽不为我建一座香柏木的圣殿。

思高本撒下 7:7 我与以色列子民同行时，我何尝向我立为牧养我民以色列的一个民长说过：你们为甚麽不为我建造一座香柏木的殿宇？

文理本撒下 7:7 凡我与以色列人偕行之地、岂曾语所命牧我民以色列支派之一者曰、曷不为我建香柏之室乎、

修订本撒下 7:7 凡我同以色列人所走的地方，我何曾向以色列任何一个领袖，就是我吩咐牧养我百姓以色列的，说过这话：你们为何不给我建造香柏木的殿宇呢？’

KJV 英撒下 7:7In all the places wherein I have walked with all the children of Israel spake I a word with any of the tribes of Israel, whom I commanded to feed my people Israel, saying, Why build ye not me an house of cedar?

NIV 英撒下 7:7Wherever I have moved with all the Israelites, did I ever say to any of their rulers whom I commanded to shepherd my people Israel, "Why have you not built me a house of cedar?" '

和合本撒下 7:8 现在你要告诉我仆人大卫说：‘万军之耶和华如此说：我从羊圈中将你召来，叫你不跟从羊群，立你作我民以色列的君。

拼音版撒下 7:8Xiànzài, nǐ yào gàosu wǒ púrén Dàwèi, shuō wàn jūn zhī Yēhéhuá rúcǐ shuō, wǒ cóng yángjuàn zhōng jiāng nǐ zhào lái, jiào nǐ bú zài gēn cóng yáng qún, lì nǐ zuò wǒ mǐn Yìsèliè de jūn.

吕振中撒下 7:8 现在你要对我仆人大卫这样说：「万军之永恒主这么说：我将你从羊圈中、从赶羊群的事上选取了来，让你做人君来管理我民以色列。」

新译本撒下 7:8 现在你要对我的仆人大卫这样说：‘万军之耶和华这样说：我把你从牧场中、从照顾羊群的工作中拣选出来，使你作我子民以色列的领袖，

现代译撒下 7:8 「因此，你要告诉大卫，我一上主、万军的统帅这样说：『你在田野放羊，我把你召出来，立你作我子民以色列的王。」

当代译撒下 7:8 你去把我的话告诉我的仆人大卫说：‘你还在牧羊的时候，我就选召你出来作我的子民以色列的领袖。」

思高本撒下 7:8 现在，你要对我的仆人大卫说：万军的上主这样说：是我拣选你离开牧场，离开放羊的事，作我民以色列的领袖。」

文理本撒下 7:8 故当谓我仆大卫曰、万军之耶和华云、我自羊牢中、羊群后、取尔为我民以色列之君、

修订本撒下 7:8 现在，你要对我仆人大卫这样说：‘万军之耶和华如此说：我从羊圈中将你召来，叫你不冉牧放羊群，立你作我百姓以色列的君王。」

KJV 英撒下 7:8 Now therefore so shalt thou say unto my servant David, Thus saith the LORD of hosts, I took thee from the sheepcote, from following the sheep, to be ruler over my people, over Israel:

NIV 英撒下 7:8 "Now then, tell my servant David, 'This is what the LORD Almighty says: I took you from the pasture and from following the flock to be ruler over my people Israel.

和合本撒下 7:9 你无论往哪里去，我常与你同在，剪除你的一切仇敌。我必使你得大名，好像世上大大有名的人一样。

拼音版撒下 7:9 Nǐ wúlùn wǎng nǎlǐ qù, wǒ cháng yǔ nǐ tóng zài, jiǎnchú nǐde yīqiè chóudí. wǒ bì shǐ nǐ dé dà míng, hǎoxiàng shìshang dàdà yǒumíng de rén yíyàng.

吕振中撒下 7:9 你无论往哪里去，我总和你同在；我总从你面前剪灭你一切的仇敌；我必使你得享大名，像地上大人物的名一样。

新译本撒下 7:9 你无论到哪里去，我都与你同在；我必在你面前剪除你所有的仇敌。我要使你得享大名，像世上那些伟人的名一样。

现代译撒下 7:9 你无论到甚麽地方，我都跟你同在；我击败你所有的仇敌。我要使你跟世界上最伟大的君王齐名。

当代译撒下 7:9 无论你到哪里去，我都与你同在，我又为你消灭了所有的敌人，使你声名远播，与历代的伟人齐名！

思高本撒下 7:9 你不论到那里去，我总是偕同你，由你面前消灭你的一切仇敌；我要使你成名，像世上出名的大人物；

文理本撒下 7:9 尔之所往、我皆与偕、绝尔诸敌、将锡尔大名、如世间大人之名、

修订本撒下 7:9 你无论往哪里去，我都与你同在，剪除你所有的仇敌。我必使你得大名，好像世上伟人的名一样。

KJV 英撒下 7:9 And I was with thee whithersoever thou wentest, and have cut off all thine enemies out of thy sight, and have made thee a great name, like unto the name of the great men that are in the earth.

NIV 英撒下 7:9 I have been with you wherever you have gone, and I have cut off all your enemies from before you. Now I will make your name great, like the names of the greatest men of the earth.

和合本撒下 7:10 我必为我民以色列选定一个地方，栽培他们，使他们住自己的地方，不再迁移；凶恶之子也不像从前扰害他们，

拼音版撒下 7:10 Wǒ bì wèi wǒ mǐn Yǐsèliè xuǎn déng yī gè dìfang, zāipéi tāmen, shǐ tāmen zhù zìjǐ de dìfang, bú zài qiānyǐ. xiōngè zhī zǐ yě bù xiàng cóng qián rǎo hài tāmen,

吕振中撒下 7:10 我必为我人民以色列择定一个地方，以栽培他们，使他们住自己的地方，不再被骚扰；横暴之辈也不再像先前那样苦害他们，

新译本撒下 7:10 我要为我的子民以色列选定一个地方，不再受骚扰；恶人也不能再像以前那样苦待他们，

现代译撒下 7:10 我为我的子民以色列选了一个地方，把他们安顿在那里，使他们不再受压迫。自从他们住进这块土地，他们不断地被强暴的人攻击；但这种事不会再发生了。

当代译撒下 7:10 我要为我的子民选择一个地方，栽培他们，叫他们安居乐业，不用再迁徙流离；在那里，再没有恶人压迫他们，外族人也绝不会像以前一样骚扰他们，就好像我为以色列设立士师以来一样，我要使你国泰民安，得享太平。

思高本撒下 7:10 我要把我民以色列安置在一个地方，栽培他们，在那里久住，再也不受惊恐，再也不像先前受恶人的欺压，

文理本撒下 7:10 我欲为我民以色列定一区域、而栽植之、使居己所、不复迁移、不复遭恶类之窘迫、有如畴昔、

修订本撒下 7:10 我必为我百姓以色列选定一个地方，栽植他们，使他们住自己的地方，不再受搅扰；凶恶之子也不像从前那样苦待他们，

KJV 英撒下 7:10 Moreover I will appoint a place for my people Israel, and will plant them, that they may dwell in a place of their own, and move no more; neither shall the children of wickedness afflict them any more, as beforetime,

NIV 英撒下 7:10 And I will provide a place for my people Israel and will plant them so that

they can have a home of their own and no longer be disturbed. Wicked people will not oppress them anymore, as they did at the beginning

和合本撒下 7:11 并不像我命士师治理我民以色列的时候一样。我必使你安靖，不被一切仇敌扰乱。并且我耶和华应许你，必为你建立家室。

拼音版撒下 7:11 Bìng bù xiàng wǒ méng shì shī zhìlǐ wǒ mǐn Yǐsèliè de shíhou yíyàng. wǒ bì shǐ nǐ ān jìng, bú bèi yīqiè chóudí rǎoluàn, bìngqiē wǒ Yēhéhuá yīngxǔ nǐ, bì wèi nǐ jiànli jiā shì.

吕振中撒下 7:11 像从我委任士师管理我人民以色列的日子以来一样。我必使你得享安静、免受你一切仇敌的侵扰；我必使你伟大；我（传统：永恒主告诉你，永恒主）必为你建立王室。

新译本撒下 7:11 像我立了士师治理我的子民以色列的那天以来那样。我要使你安享太平，不受你所有的仇敌侵扰。耶和华向你宣告，耶和华要亲自为你建立一个朝代。

现代译撒下 7:11 我要使你享太平，不被任何仇敌侵扰，也要赐给你后嗣。

当代译撒下 7:11 我要为我的子民选择一个地方，栽培他们，叫他们安居乐业，不用再迁徙流离；在那里，再没有恶人压迫他们，外族人也不会像以前一样骚扰他们，就好像我为以色列设立士师以来一样，我要使你国泰民安，得享太平。

思高本撒下 7:11 有如自从我为我民以色列立了民长以来一样；我要赐他们安宁，不受仇敌的骚扰。上主也告诉你：他要为你建立家室。

文理本撒下 7:11 及我命士师治我民以色列时、我必使尔安居、得免诸敌之扰、且耶和华告尔、耶和华必为尔建立家室、

修订本撒下 7:11 并不像我命令士师治理我百姓以色列的日子。我必使你平静，不受任何仇敌搅扰，并且耶和华应许你，耶和华必为你建立家室。

KJV 英撒下 7:11 And as since the time that I commanded judges to be over my people Israel, and have caused thee to rest from all thine enemies. Also the LORD telleth thee that he will make thee an house.

NIV 英撒下 7:11 and have done ever since the time I appointed leaders over my people Israel. I will also give you rest from all your enemies. "The LORD declares to you that the LORD himself will establish a house for you:

和合本撒下 7:12 你寿数满足，与你列祖同睡的时候，我必使你的后裔接续你的位，我也必坚定他的国。

拼音版撒下 7:12 Nǐ shòushu mǎnzú, yǔ nǐ lièzǔ tóng shuì de shíhou, wǒ bì shǐ nǐ de hòuyì jiēxù nǐ de wèi. wǒ yě bì jiāndéng tā de guó.

吕振中撒下 7:12 你在世的年日满足、跟你列祖一同长眠了之后，我必立你以后由你亲腹出的苗裔；

我必坚立他的国。

新译本撒下 7:12 到了你的寿数满足，你与你的列祖一起长眠的时候，我必兴起你亲生的后裔接替你，并且我要坚固他的国。

现代译撒下 7:12 你死后跟祖先葬在一起时，我会立你的一个儿子作王，使他的国强盛。

当代译撒下 7:12 当你寿满而终，与祖先同理之后，我要兴起你的儿子接续你的王位，我必定坚立他的江山。

思高本撒下 7:12 当你的日子满期与你祖先长眠时，我必在你以后兴起一个后裔，即你所生的儿子；我必巩固他的王权。

文理本撒下 7:12 迨尔之日已盈、与列祖偕眠、我必立尔所出之裔以嗣尔、巩固其国、

修订本撒下 7:12 当你寿数满足、与你祖先同睡的时候，我必使你身所生的后裔接续你；我也必坚定他的国。

KJV 英撒下 7:12 And when thy days be fulfilled, and thou shalt sleep with thy fathers, I will set up thy seed after thee, which shall proceed out of thy bowels, and I will establish his kingdom.

NIV 英撒下 7:12 When your days are over and you rest with your fathers, I will raise up your offspring to succeed you, who will come from your own body, and I will establish his kingdom.

和合本撒下 7:13 他必为我的名建造殿宇，我必坚定他的国位，直到永远。

拼音版撒下 7:13 Tā bì wèi wǒ de míng jiàn zào diàn yǔ. wǒ bì jiān déng tā de guó wèi, zhí dào yǒng yuǎn.

吕振中撒下 7:13 是他要为我的名建殿，我必坚立他的国位、到永远。

新译本撒下 7:13 他必为我的名建造一座殿宇，我要永远坚固他的国位。

现代译撒下 7:13 他才是为我建造圣殿的人；我要使他的朝代继续到永远。

当代译撒下 7:13 他要为我建造圣殿，他的国位要延绵不断，直到永远。

思高本撒下 7:13 是他要为我的名建立殿宇；我要巩固他的王位直到永远。

文理本撒下 7:13 彼将为我名建室、我必固其国位、历久弗替、

修订本撒下 7:13 他必为我的名建造殿宇，我必坚定他国度的王位，直到永远。

KJV 英撒下 7:13 He shall build an house for my name, and I will stablish the throne of his kingdom for ever.

NIV 英撒下 7:13 He is the one who will build a house for my Name, and I will establish the throne of his kingdom forever.

和合本撒下 7:14 我要作他的父，他要作我的子；他若犯了罪，我必用人的杖责打他，用人的鞭责罚

他。

拼音版撒下 7:14 Wǒ yào zuò tāde fù, tā yào zuò wǒde zǐ. tā ruò fàn le zuì, wǒ bì yòng rén de zhàng zé dá tā, yòng rén de biān zé fá tā.

吕振中撒下 7:14 是我要做他的父。是他要做我的儿子；他若有了罪孽，我必用人的刑杖用人类的鞭责打他。

新译本撒下 7:14 我要作他的父亲，他要作我的儿子，他若是犯了罪，我要用人的刑杖、用世人的鞭子纠正他。

现代译撒下 7:14 我要作他的父亲；他要作我的儿子。他若做错了事，我会处罚他，好像父亲处罚自己的儿子。

当代译撒下 7:14 我要作他的父亲，他要成为我的儿子。如果他犯了罪，我就会藉着其他国家来惩治他；

思高本撒下 7:14 我要作他的父亲，他要作我的儿子；若是他犯了罪，我必用人用的鞭，世人用的棍，来惩戒他；

文理本撒下 7:14 我将为其父、彼将为我子、彼若作恶、我必以人之杖、世人之鞭责之、

修订本撒下 7:14 我要作他的父，他要作我的子；他若犯了罪，我必用人的杖，用世人的鞭责罚他。

KJV 英撒下 7:14 I will be his father, and he shall be my son. If he commit iniquity, I will chasten him with the rod of men, and with the stripes of the children of men:

NIV 英撒下 7:14 I will be his father, and he will be my son. When he does wrong, I will punish him with the rod of men, with floggings inflicted by men.

和合本撒下 7:15 但我的慈爱仍不离开他，像离开在你面前所废弃的扫罗一样。

拼音版撒下 7:15 Dàn wǒde cí ài réng bù líkai tā, xiàng líkai zài nǐ miànqián suǒ fèiqì de Sǎo luó yíyàng.

吕振中撒下 7:15 但我仍不使我坚固的爱离开他（传统：但我的坚爱仍不离开他）、像我使我的坚爱离开扫罗一样：扫罗是我使他离开你面前的那位。

新译本撒下 7:15 但我的慈爱必不离开他，像离开在你面前的扫罗一样。

现代译撒下 7:15 但是，我不会收回我对他的爱，像我收回了对扫罗的爱那样；我把他废了，立你作王。

当代译撒下 7:15 但我的爱却不会离开他好像我离弃我所弃的扫罗一样。

思高本撒下 7:15 但我决不由他收回我的恩情，就如在你以前由撒乌耳收回我的恩情一样。

文理本撒下 7:15 惟我仁慈不离之、如昔夺之于扫罗、即我为尔所弃者、

修订本撒下 7:15 但我的慈爱仍不离开他，像离开在你面前所废的扫罗一样。

KJV 英撒下 7:15But my mercy shall not depart away from him, as I took it from Saul, whom I put away before thee.

NIV 英撒下 7:15But my love will never be taken away from him, as I took it away from Saul, whom I removed from before you.

和合本撒下 7:16 你的家和你的国，必在我（原文作“你”）面前永远坚立。你的国位也必坚定，直到永远。’ ”

拼音版撒下 7:16Nǐde jiā hé nǐde guó bì zài wǒ (yuánwén zuò nǐ) miànqián yǒngyuǎn jiānlì. nǐde guó wèi yě bìjiāndéng, zhí dào yǒngyuǎn.

吕振中撒下 7:16 你的家你的国在我（传统：你）面前必坚固牢靠到永远；你的王位必坚立到永远。』』

新译本撒下 7:16 你的家和你的王国，也必在我的面前永远坚定，你的王位也必永远坚立。’ ”

现代译撒下 7:16 你永远会有后代；你的国将永远坚立；你的王朝永远存续。』』

当代译撒下 7:16 你的家和你的国必会永远坚立存留。’ ”

思高本撒下 7:16 你的家室和王权，在我面前永远存在，你的王位也永远坚定不移。』

文理本撒下 7:16 尔家尔国必坚立、尔位必坚定、至于永远、

修订本撒下 7:16 你的家和你的国必在你面前永远坚立，你的王位也必坚定，直到永远。" ”

KJV 英撒下 7:16And thine house and thy kingdom shall be established for ever before thee: thy throne shall be established for ever.

NIV 英撒下 7:16Your house and your kingdom will endure forever before me; your throne will be established forever."

和合本撒下 7:17 拿单就按这一切话，照这默示，告诉大卫。

拼音版撒下 7:17Ná dān jiù àn zhè yīqiè huà, zhào zhè mò shì, gào su Dàwèi.

吕振中撒下 7:17 拿单按这一切话、照这全部异象、就这样告诉了大卫。

新译本撒下 7:17 拿单按着这一切话，又照着全部的默示，都对大卫说了。

现代译撒下 7:17 拿单把神向他启示的每一件事都告诉了大卫。

当代译撒下 7:17 拿单就把主的晓谕全部告诉了大卫。

思高本撒下 7:17 纳堂便照这一切话，将整个启示告诉了达味。

文理本撒下 7:17 拿单循此诸言、依此启示、告大卫、○

修订本撒下 7:17 拿单就按这一切话，照这一切异象告诉大卫。

KJV 英撒下 7:17According to all these words, and according to all this vision, so did Nathan speak unto David.

NIV 英撒下 7:17Nathan reported to David all the words of this entire revelation.

和合本撒下 7:18 于是大卫王进去，坐在耶和华面前说：“主耶和华啊！我是谁？我的家算什么，你竟使我到这地步呢？”

拼音版撒下 7:18 Yúshì Dàwèi wáng jìn qù, zuò zài Yēhéhuá miànqián, shuō, zhǔ Yēhéhuá a, wǒ shì shuí. wǒde jiā suàn shénme. nǐ jìng shǐ wǒ dào zhè dìbù ne.

吕振中撒下 7:18 于是大卫王进去，恭坐在永恒主面前，说：“我主永恒主阿，我是谁，我的家算什么，你竟带领了我到这地步？”

新译本撒下 7:18 于是，大卫王进去，坐在耶和华面前，说：“主耶和华啊！我是谁，我的家又算什么，你竟带领我到这地步？”

现代译撒下 7:18 大卫王进了圣幕，到上主面前，坐下祷告说：“至高的上主啊！你为我所做的一切，我真不配得，我的家族也不配。”

当代译撒下 7:18 大卫王就走进会幕，在主的面前坐下祈祷说：“主神啊，我算得甚麽呢？我家又算得甚麽呢？你竟然这样厚待我！”

思高本撒下 7:18 达味王就进去，端坐在上主面前说：“我主上主！我是谁？我的家族又算什麼，你竟领我到了这个地步？”

文理本撒下 7:18 大卫王入坐于耶和华前、曰、主耶和华坎、我何人斯、我家若何、尔乃导我至此乎、

修订本撒下 7:18 于是大卫王进去，坐在耶和华面前，说：“主耶和华啊，我是谁，我的家算什么，你竟带领我到这地步呢？”

KJV 英撒下 7:18 Then went king David in, and sat before the LORD, and he said, Who am I, O Lord GOD? and what is my house, that thou hast brought me hitherto?

NIV 英撒下 7:18 Then King David went in and sat before the LORD, and he said: "Who am I, O Sovereign LORD, and what is my family, that you have brought me this far?"

和合本撒下 7:19 主耶和华啊！这在你眼中还看为小，又应许你仆人的家至于久远。主耶和华啊！这岂是人所常遇的事吗？

拼音版撒下 7:19 Zhǔ Yēhéhuá a, zhè zài nǐ yǎn zhōng hái kàn wéi xiǎo, yòu yīngxǔ nǐ púrén de jiā zhìyú jiǔ yuǎn. zhǔ Yēhéhuá a, zhè qǐ shì rén suǒ cháng yù de shì ma.

吕振中撒下 7:19 然而主永恒主阿、这在你虽还看为小事，你仍说到你仆人家的事至于久远：我主永恒主阿，这是人所常遇的事么？

新译本撒下 7:19 主耶和华啊，这在你眼中还看为小事，你也说到你仆人的家未来的事。主耶和华啊，这岂是人常遇到的事吗？

现代译撒下 7:19 可是，至高的上主啊，你赐给我更多，甚至应许在未来的岁月要恩待我的子孙。至高的上主啊！难道这是人所常见的事吗？

当代译撒下 7:19 主神啊！这还不算，你还要施恩赐福给我，让我的后代永远为王。主神啊！这样的

福分岂是常人可以得到的吗？

思高本撒下 7:19 我主上主！这在你眼中还以为太小，而你又说明了你仆人的家族未来的远景，并将此事显示给我这个人，我主上主！

文理本撒下 7:19 主耶和华欤、此于尔目、犹以为小、尔又言及尔仆之家、至于久远、主耶和华欤、此岂世人所常有乎、(或作此亦为世人之例乎)

修订本撒下 7:19 主耶和华啊，这在你眼中还看为小，你又说到你仆人的家将来的情况。主耶和华啊，这岂是人的常理吗？

KJV 英撒下 7:19 And this was yet a small thing in thy sight, O Lord GOD; but thou hast spoken also of thy servant's house for a great while to come. And is this the manner of man, O Lord GOD?

NIV 英撒下 7:19 And as if this were not enough in your sight, O Sovereign LORD, you have also spoken about the future of the house of your servant. Is this your usual way of dealing with man, O Sovereign LORD?

和合本撒下 7:20 主耶和华啊！我还有何言可以对你说呢？因为你知道你的仆人。

拼音版撒下 7:20 Zhǔ Yēhéhuá a, wǒ hái yǒu hé yán keyǐ duì nǐ shuō ne. yīnwei nǐ zhīdào nǐ de púrén.

吕振中撒下 7:20 大卫还有什么话可对你说呢？我主永恒主阿，你是知道你仆人的。

新译本撒下 7:20 主耶和华啊，你认识你的仆人，大卫还有什么话可以对你说呢？

现代译撒下 7:20 我还有甚麽话好说呢？你知道你的仆人。

当代译撒下 7:20 主神啊！我还有甚麽可以说的呢？你仆人的心，你早就看透了。

思高本撒下 7:20 达味还对你说什麼？我主上主！你认识你的仆人。

文理本撒下 7:20 主耶和华欤、大卫更有何辞、盖尔洞悉尔仆、

修订本撒下 7:20 大卫还有什么可以对你说呢？主耶和华啊，你是知道你仆人的。

KJV 英撒下 7:20 And what can David say more unto thee? for thou, Lord GOD, knowest thy servant.

NIV 英撒下 7:20 "What more can David say to you? For you know your servant, O Sovereign LORD.

和合本撒下 7:21 你行这大事使仆人知道，是因你所应许的话，也是照你的心意。

拼音版撒下 7:21 Nǐ xíng zhè dà shì shǐ púrén zhīdào, shì yīn nǐ suǒ yīngxǔ de huà, yě shì zhào nǐ de xīnyì.

吕振中撒下 7:21 你行了这全部大事、使你仆人知道、是为了你应许的话的缘故，又是按你心意行的。

新译本撒下 7:21 你因自己应许的缘故，又按照自己的心意，行了这大事，为要使你仆人明白。

现代译撒下 7:21 你这样做是出於你的旨意；你做了这一切大事，为要教导我。

当代译撒下 7:21 我只知道这是你曾应许的，也是你的旨意，你这样待我，是要我认识你。

思高本撒下 7:21 你为了你的预许，按照你的心意，成就了这些伟大的事，为叫你的仆人认识清楚。

文理本撒下 7:21 尔行此大事、乃践尔言、循尔志、使仆知之、

修订本撒下 7:21 你行这一切大事，使你的仆人明白，是因你应许的缘故，也照着你的心意。

KJV 英撒下 7:21 For thy word's sake, and according to thine own heart, hast thou done all these great things, to make thy servant know them.

NIV 英撒下 7:21 For the sake of your word and according to your will, you have done this great thing and made it known to your servant.

和合本撒下 7:22 主耶和华啊！你本为大。照我们耳中听见没有可比你的，除你以外再无 神。

拼音版撒下 7:22 Zhǔ Yēhéhuá a, nǐ ben wéi dà, zhào wǒmen er zhōng tīngjian, méiyǒu ke bǐ nǐ de. chú nǐ yǐwài zài wú shén.

吕振中撒下 7:22 所以我主永恒主阿，你乃是至大；没有谁能比得上你的；除了你以外、再没有神；这是照我们耳中所听见的。

新译本撒下 7:22 主耶和华啊，因此，你是伟大的！按照我们耳朵所听见的，没有像你的，除了你以外，再没有别的 神。

现代译撒下 7:22 至高的上主啊！你多麼伟大，谁也不能跟你相比。我们一向知道，除了你，没有其他的神。

当代译撒下 7:22 主神啊！你真伟大！天地间没有一位可以与你相比，除了你以外，我们再也没有别的神，

思高本撒下 7:22 我主上主！为此，你是伟大的，没有与你相似的；按照我耳所听的，除了你以外，没有别的神。

文理本撒下 7:22 耶和华神欤、惟尔为大、依我所闻、无可比拟、尔外无他神、

修订本撒下 7:22 因此，主耶和华啊，你本为大；照我们耳中一切所听见的，没有可比你的，除你以外再没有神。

KJV 英撒下 7:22 Wherefore thou art great, O LORD God: for there is none like thee, neither is there any God beside thee, according to all that we have heard with our ears.

NIV 英撒下 7:22 "How great you are, O Sovereign LORD! There is no one like you, and there is no God but you, as we have heard with our own ears.

和合本撒下 7:23 世上有何民能比你的民以色列呢？你从埃及救赎他们作自己的子民，又在你赎出来

的民面前行大而可畏的事，驱逐列邦人和他们的 神，显出你的大名。

拼音版撒下 7:23 Shìshang yǒu hé mǐn néng bǐ nǐde mǐn Yǐsèliè ne. nǐ cóng Aiji jiùshú tāmen zuò zìjǐ de zǐmín, yòu zài nǐ shú chūlai de mǐn miànqián xíng dà ér ke wèi de shì, qū zhú liè bāng rén hé tāmen de shén, xiǎn chū nǐde dà míng.

吕振中撒下 7:23 地上有哪一国能比得上你人民以色列呢？有哪一国有神去赎救它、作为自己的子民，而为自己立名，为他们（传统：你们）行大而可畏惧的事，又从他（传统：你）人民（传统加：就是你从埃及为自己赎救出来的）面前赶逐（传统：为了你的辖地）外国人和他们的神呢？

新译本撒下 7:23 世上有哪一个国家像你的子民以色列呢？ 神曾亲自救赎他们，使他们作自己的子民，又为他自己立名，为他们作了大事，为你的地作了可畏的事；在你的子民面前，就是你从埃及救赎出来归你自己的子民面前，赶出了列国的人和他们的神。

现代译撒下 7:23 世上也没有一个国家像以色列；你救以色列人民脱离奴役，使他们作你自己的子民。你为他们（希伯来文是：你们）做了伟大奇异的事，使你的名声远播全世界。你从埃及释放出来的子民，无论到甚麽地方，你都把异族和他们的神明赶走。

当代译撒下 7:23 除了你的子民以色列以外，有哪一个国家曾经受过这样大的恩惠呢？又为了彰显你的大名，你把以色列人从埃及、从列国、从各假神手中拯救出来，作你的子民，又为他们施行神迹奇事。

思高本撒下 7:23 世上又那里有一个民族能比得上你的民族以色列？天主亲自去解救他们出来，作为自己的民族；为使他们成名，在你从埃及解救出来的人民前，行了大而可畏的奇事，驱除异民以及他们的神。

文理本撒下 7:23 地上何民、如尔民以色列、神亲往赎之、以为己民、而显己名、且为尔国、行大而可畏之事、驱逐列邦、及其诸神、于尔自埃及所赎之民前、

修订本撒下 7:23 谁像你的百姓以色列呢？神亲自去救赎世上的一国，作自己的子民，显出他的大名；为了你的地，从列国和他们的神明中，在你亲自从埃及赎出来的子民面前，为自己行了大而可畏的事。

KJV 英撒下 7:23 And what one nation in the earth is like thy people, even like Israel, whom God went to redeem for a people to himself, and to make him a name, and to do for you great things and terrible, for thy land, before thy people, which thou redeemedst to thee from Egypt, from the nations and their gods?

NIV 英撒下 7:23 And who is like your people Israel--the one nation on earth that God went out to redeem as a people for himself, and to make a name for himself, and to perform great and awesome wonders by driving out nations and their gods from before your people, whom you redeemed from Egypt?

和合本撒下 7:24 你曾坚立你的民以色列作你的子民，直到永远。你耶和华也作了他们的 神。

拼音版撒下 7:24 Nǐ céng jiān lì nǐ de mǐn Yǐ sè liè zuò nǐ de zǐ mǐn, zhí dào yǒng yuǎn. nǐ Yē hē huá yě zuò le tā men de shén.

吕振中撒下 7:24 而你却为自己坚立了你人民以色列做你自己的子民到永远；而且你、永恒主阿、你又作了他们的神。

新译本撒下 7:24 你为自己坚立了你的子民以色列，使他们永远作你的子民；耶和华啊，你也作了他们的神。

现代译撒下 7:24 你使以色列永远作你自己的子民，而你一上主啊，你作他们的神。

当代译撒下 7:24 你又坚立以色列作你永远子民，你也永远是他们的的神。

思高本撒下 7:24 你将你民以色列永远坚定为你的民族，你，上主做了他们的天主。

文理本撒下 7:24 尔立以色列民、永为尔民、尔耶和华为其神、

修订本撒下 7:24 你曾坚立你的百姓以色列作你的子民，直到永远；你一耶和华也作他们的神。

KJV 英撒下 7:24 For thou hast confirmed to thyself thy people Israel to be a people unto thee for ever: and thou, LORD, art become their God.

NIV 英撒下 7:24 You have established your people Israel as your very own forever, and you, O LORD, have become their God.

和合本撒下 7:25 耶和华 神啊！你所应许仆人和仆人家的话，求你坚定，直到永远，照你所说的而行。

拼音版撒下 7:25 Yē hē huá shén a, nǐ suǒ yīng xǔ pú rén hé pú rén jiā de huà, qiú nǐ jiān déng, zhí dào yǒng yuǎn. zhào nǐ suǒ shuō de ér xíng.

吕振中撒下 7:25 如今永恒主神阿，你所应许关于你仆人和他的话、现在就求你坚立它直到永远，照你所说的而行哦；

新译本撒下 7:25 耶和华 神啊！你所应许关于你仆人和他的话，现在求你永远坚守，并且照着你所说的去行吧；

现代译撒下 7:25 「主神啊！求你实现你有关我和我后代的应许；求你永远按照你所说的话做。

当代译撒下 7:25 主神啊，求你坚守你对我和我一家的应许，永不改变。

思高本撒下 7:25 我主上主！现在，求你永远坚持你论及你的仆人和他的家室所说的话，按照你所说的履行罢！

文理本撒下 7:25 耶和华神欤、尔论尔仆、与其家所言者、求尔坚固之、至于永远、如言而行、

修订本撒下 7:25 现在，耶和华神啊，你所应许仆人和仆人家的话，求你坚定，直到永远；求你照你所说的而行。

KJV 英撒下 7:25 And now, O LORD God, the word that thou hast spoken concerning thy

servant, and concerning his house, establish it for ever, and do as thou hast said.

NIV 英撒下 7:25"And now, LORD God, keep forever the promise you have made concerning your servant and his house. Do as you promised,

和合本撒下 7:26 愿人永远尊你的名为大，说：‘万军之耶和华是治理以色列的神’。这样，你仆人大卫的家必在你面前坚立。

拼音版撒下 7:26 Yuàn rén yǒngyuǎn zūn nǐ de míng wéi dà, shuō, wàn jūn zhī Yēhéhuá shì zhì lǐ Yǐsèliè de shén. zhèyàng, nǐ púrén Dàwèi de jiā bì zài nǐ miànqián jiān lì.

吕振中撒下 7:26 那你的名就成为至大，以致人都说：『万军之永恒主真是管理以色列的神』；这样、大卫你仆人的家就必在你面前得坚立了。

新译本撒下 7:26 这样，你的名必永远为大，以致人要说：‘万军之耶和华是以色列的神。’你仆人大卫的家也必在你面前得坚立。

现代译撒下 7:26 愿你的名永远被尊崇；愿人民永远称颂：『上主一万军的统帅是以色列的神！』你要世世代代保守我的王朝。

当代译撒下 7:26 这样，你的名便永远受尊崇，众人都要说：‘万军之主是以色列的神。’愿你仆人大卫的家在你面前坚立。

思高本撒下 7:26 愿你的名永远受尊崇！人要说：万军的上主是以色列的天主！愿你仆人达味的家室，永远坚家在你面前！

文理本撒下 7:26 愿人永尊尔名为大、曰、万军之耶和华、乃治以色列之神、尔仆大卫之家、必坚立于尔前、

修订本撒下 7:26 愿人永远尊你的名为大，说：‘万军之耶和华是治理以色列的神。’这样，你仆人大卫的家必在你面前坚立。

KJV 英撒下 7:26 And let thy name be magnified for ever, saying, The LORD of hosts is the God over Israel: and let the house of thy servant David be established before thee.

NIV 英撒下 7:26 so that your name will be great forever. Then men will say, 'The LORD Almighty is God over Israel!' And the house of your servant David will be established before you.

和合本撒下 7:27 万军之耶和华以色列的神啊！因你启示你的仆人说：‘我必为你建立家室’，所以仆人大胆向你如此祈祷。

拼音版撒下 7:27 Wàn jūn zhī Yēhéhuá Yǐsèliè de shén a, yīn nǐ qǐshì nǐ de púrén shuō, wǒ bì wèi nǐ jiàn lì jiā shì, suǒyǐ púrén dà dǎn xiàng nǐ rú cǐ qí dǎo.

吕振中撒下 7:27 万军之永恒主以色列的神阿，因为是你开启了你仆人的心耳说：『我必为你建立王室』，故此仆人才觉得有胆量来向你献这祈祷。

新译本撒下 7:27 万军之耶和华以色列的神啊！因为你曾启示你的仆人说：‘我要为你建立家室。’所以你的仆人才敢来向你作这样的祷告。

现代译撒下 7:27 上主—万军的统帅、以色列的神啊！我大胆在你面前这样祷告；因为你把这一切向我—你的仆人启示出来，告诉我你要立我的后代作王。

当代译撒下 7:27 万军之主以色列的神啊，因为你曾向我启示，说你要坚立我的家室，我才有勇气这样向你祷告。

思高本撒下 7:27 万军的上主，以色列的天主！因为你曾启示你的仆人说：我要建立你的家室，因此，你的仆人 敢在你面前向你如此祈祷。

文理本撒下 7:27 万军之耶和华、以色列之神欤、既启示尔仆曰、我必为尔建立家室、故尔仆敢以此而求、

修订本撒下 7:27 万军之耶和华—以色列的神啊，因你启示你的仆人说：‘我必为你建立家室’，所以仆人大胆向你如此祈祷。

KJV 英撒下 7:27 For thou, O LORD of hosts, God of Israel, hast revealed to thy servant, saying, I will build thee an house: therefore hath thy servant found in his heart to pray this prayer unto thee.

NIV 英撒下 7:27 "O LORD Almighty, God of Israel, you have revealed this to your servant, saying, 'I will build a house for you.' So your servant has found courage to offer you this prayer.

和合本撒下 7:28 主耶和华啊！惟有你是 神。你的话是真实的，你也应许将这福气赐给仆人。

拼音版撒下 7:28 Zhǔ Yēhéhuá a, wéiyǒu nǐ shì shén. nǐ de huà shì zhēn shí de. nǐ yē yīng xǔ jǐng zhè fúqì cì gei púrén.

吕振中撒下 7:28 哦、我主永恒主阿，惟有你是神；你的话可信可靠；你曾向你仆人讲这福；

新译本撒下 7:28 主耶和华啊！你是 神；你的话是真实可信的。你向你仆人应许了这美好的福分。

现代译撒下 7:28 「至高的上主啊！惟有你是神。你永远信守你的诺言；你对我作了这样奇妙的应许。

当代译撒下 7:28 主神啊，只有你是神，你的话就是真理，你应许把这些福气给我，

思高本撒下 7:28 我主上主，惟有你是天主！你的话是真理，是你向你仆人应许了这些恩惠。

文理本撒下 7:28 主耶和华欤、尔乃神、所言真实、以此福许尔仆、

修订本撒下 7:28 现在，主耶和华啊，惟有你是神！你的话是真实的，你也应许将这福气赐给仆人。

KJV 英撒下 7:28 And now, O Lord GOD, thou art that God, and thy words be true, and thou hast promised this goodness unto thy servant:

NIV 英撒下 7:28 O Sovereign LORD, you are God! Your words are trustworthy, and you have

promised these good things to your servant.

和合本撒下 7:29 现在求你赐福与仆人的家，可以永存在你面前。主耶和华啊！这是你所应许的，愿你永远赐福与仆人的家。”

拼音版撒下 7:29 Xiànzài qiú nǐ cì fú yǔ púrén de jiā, keyǐ yǒng cún zài nǐ miànqián. zhǔ Yē héhuá a, zhè shì nǐ suǒ yīngxǔ de. yuàn nǐ yǒngyuǎn cì fú yǔ púrén de jiā.

吕振中撒下 7:29 现在就请你给你仆人的家祝福，使他永远在你面前；因为我主永恒主阿，既是你应许过了。那么你仆人的家就永远从你的祝福而蒙祝福了。」

新译本撒下 7:29 现在求你乐意赐福给你仆人的家，使它在你面前可以永远存在。主耶和华啊！因为你曾经这样应许，愿你仆人的家因你的赐福永远蒙福。”

现代译撒下 7:29 现在求你赐福给我的后代，使他们继续享受你的恩惠。至高的上主啊，你已经应许了；愿你永远赐福给我的后代。」

当代译撒下 7:29 现在就求你按照你的应许赐福我和我的家，让我们在你面前永远蒙福。主神啊，这些都是你所应许的。”

思高本撒下 7:29 求你如今就祝福你仆人的家室，使永远你面前存立，因为是你，我主上主所预许的，因此，你仆人的家室，必因你的祝福永远获得祝福。」

文理本撒下 7:29 今愿锡嘏于尔仆家、俾永存于尔前、主耶和华欤、尔既言之、愿尔仆家永享尔福、

修订本撒下 7:29 现在，求你赐福给你仆人的家，可以永存在你面前。主耶和华啊，因为这是你所应许的。愿你的福分永远赐给你仆人的家，使之蒙福！”

KJV 英撒下 7:29 Therefore now let it please thee to bless the house of thy servant, that it may continue for ever before thee: for thou, O Lord GOD, hast spoken it: and with thy blessing let the house of thy servant be blessed for ever.

NIV 英撒下 7:29 Now be pleased to bless the house of your servant, that it may continue forever in your sight; for you, O Sovereign LORD, have spoken, and with your blessing the house of your servant will be blessed forever."